

Константин Васильевич Душенко — р. в 1946 г., старший научный сотрудник ИНИОН РАН, историк и переводчик, автор ряда справочников по цитатам и крылатым словам, в т. ч.: «Большой словарь цитат и крылатых выражений», «Цитаты из всемирной литературы», «Всемирная история в изречениях и цитатах». «Мысли и изречения древних с указанием источника».

Григорий Юрьевич Багриновский — р. в 1950 г., лексикограф, автор «Этимологического словаря русского языка», а также «Большого этимологического словаря русского языка со словарем терминоэлементов».

К. Душенко, Г. Багриновский

БОЛЬШОЙ СЛОВАРЬ ЛАТИНСКИХ ЦИТАТ И ВЫРАЖЕНИЙ

Издание второе, исправленное и дополненное

Под научной редакцией *Д. О. Торшилова*



УДК 82-84

ББК 94.8

Д86

Душенко К. В., Багриновский Г. Ю.

Д86 Большой словарь латинских цитат и выражений / К. Душенко, Г. Багриновский ; под науч. ред. Д. О. Торшилова. — 2-е издание, исправленное и дополненное. — М. : Азбука-Аттикус, 2017. — 912 с.

ISBN 978-5-389-12983-2

Словарь содержит более 9,5 тысячи латинских цитат и выражений — в несколько раз больше, чем в существующих отечественных изданиях подобного рода. При этом постклассический период латинской культуры (латынь средневековая и Нового времени, особенно научная и юридическая) представлен здесь наравне с «классическим», т.е. римским. Всюду, где это возможно, даются сведения о происхождении цитаты или выражения. Происхождение многих цитат и выражений указывается впервые.

УДК 82-84

ББК 94.8

ISBN 978-5-389-12983-2

© Душенко К.В., Багриновский Г.Ю., 2013, 2017

© Оформление.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2017
Колибри®

Quidquid latine dictum sit, altum videtur.

Все, что сказано на латыни, кажется мудростью.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем Словаре представлены латинские цитаты и выражения, которые многократно встречаются в текстах, написанных на новых европейских языках — прежде всего русском, но также английском, немецком, французском, польском и др. Речь идет преимущественно о текстах неспециального характера, т. е. не посвященных латинскому языку и отдельным аспектам истории и культуры Древнего Рима.

В словарь включались:

- 1) авторские цитаты и изречения;
- 2) пословицы и поговорки;
- 3) девизы;
- 4) устойчивые выражения, употребляемые в европейских языках без перевода;
- 5) наиболее важные научные, философские и другие термины из двух и более слов.

Следует иметь в виду, что большая часть речений, включаемых в сборники латинских пословиц и поговорок, весьма редко цитируется в неспециальных текстах на новых языках, а потому и не включена в данный Словарь.

В имеющихся словарях латинских цитат — как русских, так и иностранных, — представлен прежде всего «римский» период латиноязычной культуры и в совершенно недостаточной степени — ее позднейшие периоды (Средние века, Новое и Новейшее время). В *Большом словаре...* «послеримский» период представлен наравне с «римским».

Для оценки (разумеется, весьма приблизительной) цитируемости той или иной латинской цитаты в неспециальной литературе, а также для датировки «анонимных» цитат и выражений использовался прежде всего поисковый ресурс books.google.com. Этот ресурс дает возможность поиска по нескольким миллионам публикаций с XV в. по наше время; правда, большая часть этих публикаций — англоязычные, однако и другие европейские языки представлены сотнями тысяч названий. Учитывались также цитаты, включенные как минимум в два авторитетных справочника по латинским цитатам, опубликованных на разных языках. Список основных словарей и справочников, использовавшихся составителями, помещен в Приложении.

Всюду, где это возможно, даются сведения о происхождении цитаты или выражения; происхождение многих из них указывается впервые. Составители старались также по мере возможности датировать цитаты и выражения или хотя бы указывать верхнюю границу их появления (напр.: не позднее XVIII в.). Понятно, что в действительности данное выражение могло появиться гораздо раньше. Следует заметить, что в литературе, в т. ч. научной, существует тенденция к «удревнению» латинских речений: сама латинская форма речения воспринимается как свидетельство его древности. Так, напр., формулы «Universalia sunt realia» («Универсалы суть реалии») и «Universalia sunt nomina» («Универсалы суть имена») приводятся обычно со ссылкой на средневековых схоластов-«номиналистов» и «реалистов» без каких-либо оговорок; между тем обе эти формулы появились, по-видимому, лишь во 2-й пол. XIX в. в сочинениях по истории философии.

Стихотворные цитаты приводятся с указанием переводчика, за исключением цитат из Гомера. Они, кроме особо оговоренных случаев, приводятся в переводе Н. Гнедича (*Илиада*) и В. Жуковского (*Одиссея*). Авторы прозаических переводов указываются в виде исключения. В большинстве случаев прозаические цитаты из сочинений, имеющихся в русских переводах, приводятся по изданиям, указанным в списке литературы.

Из вариантов цитат приводятся лишь те, что наиболее часто встречаются в литературе на новых языках.

Некоторые («отсылочные») статьи Словаря носят несамостоятельный характер: здесь дается лишь русский перевод латинского выражения и отсылка к основной статье: «*Подробнее → [там-то]*», где и даются более полные сведения. Такие статьи составляют ок. 10% Словаря.

Сведения о чтении латинских слов приведены в Приложении (раздел «Основные сведения о латинском языке и латинской фонетике»). Там же даны примеры русской транскрипции латинских выражений.

Факультативные части цитат заключаются в угловые скобки, напр.: A principio <usque> ad finem ◊ От начала <вплоть> до конца.

Вариативные части цитаты, а также ее перевода, заключаются в круглые скобки, напр.: Ad impossibilia nemo obligatur (tenetur) ◊ К невозможному никого не обязывают; Gutta fortunae prae dolio sapientiae ◊ Лучше капля удачи (счастья), чем бочка мудрости. То же относится к отдельным буквам, если речь идет об орфографическом варианте, напр.: Citius venit peric(u)lum cum contemnitur ◊ Пренебрегая опасностью, приближаешь ее.

Фрагменты перевода, служащие разъяснению смысла, заключаются в квадратные скобки, напр.: Ex ungue leonem ◊ По когтям [узнают] льва.

Варианты перевода разделяются точкой с запятой.

Ссылки на другие словарные статьи даются малыми прописными буквами, напр.: «парафраз изречения CORRUPTIO OPTIMI PESSIMA».

Выражения на древнегреческом языке даются в латинской транскрипции. Их оригинальное написание дается в Приложении, в разделе «300 латинских цитат и выражений с древнегреческими соответствиями».

Название сочинения Диогена Лаэртского *О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов* опускается; приводится только имя автора, напр.: Диоген Лаэртский, 2.10.

Имя «Сенека» без дополнений означает «Сенека Младший».

Слово ‘тиран’ (в т. ч. в значении «единоличный правитель») всюду пишется с одним ‘н’.

* * *

Во II издании добавлено около 80 новых цитат, а также внесен ряд исправлений и уточнений.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

- Смотри; Смотри также
- ◊ Отбивка между латинской цитатой и ее переводом на русский
- ♦ Отбивка между литературным и буквальным переводом
- ≈ Русский эквивалент латинского выражения (обычно после русского перевода)
- Отбивка внутри абзаца
- букв. — буквально
- вар. — вариант
- ок. — около
- опубл. — опубликовано; опубликованный
- орфогр. вар. — орфографический вариант
- пер. — перевод
- разд. — раздел
- ср. — сравни
- тж. — также
- фрагм. — фрагмент

Опущенная часть цитаты обозначается отточием в угловых скобках <...>

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ И УКАЗАНИЯ НА ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| антропол. — антропологическое | науч.-филос. — научно-философское |
| бингл. — библейское | полит. — политическое |
| библиогр. — библиографическое | психол. — психологическое |
| биол. — биологическое | социол. — социологическое |
| бот. — ботаническое | типогр. — типографское |
| дипл. — дипломатическое | фармац. — фармацевтическое |
| литург. — литургическое | филол. — филологическое |
| лингв. — лингвистическое | филос. — философское |
| лог. — логическое | хим. — химическое |
| мат. — математическое | физ. — физическое |
| мед. — медицинское | церк. — церковное |
| минерал. — минералогическое | ц-сл. — церковно-славянское |
| муз. — музыкальное | экон. — экономическое |
| науч. — научное | юр. — юридическое |

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ БИБЛЕЙСКИХ КНИГ

- | | |
|--|--|
| 1 Езд. — Первая книга Ездры | 2 Пар. — Вторая книга Паралипоменон |
| 1 Ин. — Первое послание Иоанна | 2 Пет. — Второе послание Петра |
| 1 Кор. — Первое послание Павла к коринфянам | 2 Тим. — Второе послание Павла к Тимофею |
| 1 Мак. — Первая книга Маккавейская | 2 Фес. — Второе послание Павла к фессалоникийцам |
| 1 Пар. — Первая книга Паралипоменон | 2 Цар. — Вторая книга Царств |
| 1 Пет. — Первое послание Петра | 3 Езд. — Третья книга Ездры |
| 1 Тим. — Первое послание Павла к Тимофею | 3 Ин. — Третье послание Иоанна |
| 1 Фес. — Первое послание Павла к фессалоникийцам | 3 Мак. — Третья книга Маккавейская |
| 1 Цар. — Первая книга Царств | 3 Цар. — Третья книга Царств |
| 2 Езд. — Вторая книга Ездры | 4 Цар. — Четвертая книга Царств |
| 2 Ин. — Второе послание Иоанна | Авв. — Книга пророка Аввакума |
| 2 Кор. — Второе послание Павла к коринфянам | Авд. — Книга пророка Авдия |
| 2 Мак. — Вторая книга Маккавейская | Агг. — Книга пророка Аггеля |

- Быт.* — Бытие
Вар. — Книга пророка Варуха
Вт. — Второзаконие
Гал. — Послание Павла к галатам
Дан. — Книга пророка Даниила
Деян. — Деяния апостолов
Евр. — Послание Павла к евреям
Еккл. — Книга Екклесиаста или Проповедника
Ес. — Книга Есфири
Еф. — Послание Павла к ефесянам
Зах. — Книга пророка Захарии
Иак. — Послание Иакова
Иез. — Книга пророка Иезекииля
Иер. — Книга пророка Иеремии
Ин. — Евангелие от Иоанна
Иов — Книга Иова
Иоил — Книга пророка Иоиля
Ион — Книга пророка Ионы
Ис. — Книга пророка Исаии
Исх. — Исход
Иуд. — Послание Иуды
Иудиф — Книга Иудифи
Кол. — Послание Павла к колоссянам
Левит — Левит
Лк. — Евангелие от Луки
Мал. — Книга пророка Малахии
- Мих.* — Книга пророка Михея
Мк. — Евангелие от Марка
Мф. — Евангелие от Матфея
Нав. — Книга Иисуса Навина
Наум — Книга пророка Наума
Неем. — Книга Неемии
Ос. — Книга пророка Осии
Песн. — Песнь Песней Соломона
Пл. — Плач Иеремии
Посл. Иер. — Послание Иеремии
Прем. — Книга премудрости Соломона
Прит. — Книга притчей Соломоновых
Пс. — Псалтирь
Рим. — Послание Павла к римлянам
Сир. — Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова
Соф. — Книга пророка Софонии
Суд. — Книга судей Израилевых
Тит — Послание Павла к Титу
Тов. — Книга Товита
Фил. — Послание Павла к филиппийцам
Флм. — Послание Павла к Филимону
Чис. — Числа

СЛОВАРЬ

А

A baculo ad angulum ◊ лог. Абсурдное заключение. ♦ букв. От палки (жезла) к углу.

Выражение встречается у М. Лютера в *Примечаниях к Екклесиасту* (*Ecclesiastes Salomonis cum annotationibus*, 1526); его происхождение неясно. В немецких справочниках в качестве буквального дается перевод «От основания [треугольника] к углу».

A bene placito ◊ муз. [Темп и ритм] по усмотрению [исполнителя]. ♦ букв. По желанию.

→ AD LIBITUM; BENE PLACITO

A bove majore discit arare minor ◊ У старого вола учится пахать молодой. ♦ букв. У старшего <...> младший.

Средневековая пословица.

A cane non magno saepe tenetur aper ◊ Маленькая собачка часто сдерживает большого кабана.

Овидий, *Лекарство от любви*, 422. В пер. М. Гаспарова: «И погибает кабан от невеликих собак».

A capite ◊ С начала (раздела, главы и т. д.).

A capite ad calcem ◊ С головы до пят.

В форме «A capite usque ad calcem» приведено в *Пословицах* Эразма Роттердамского, 1.2.37.

Выражение имеет греческое происхождение (Гомер, *Илиада*, 23.169; в пер. Н. Гнедича: «С ног до головы»).

→ A PEDIBUS USQUE AD CAPUT

A casu ad casum ◊ От случая к случаю.

Оборот, возникший в Новое время на основе формулировок канонического права.

A cibo bis cocto, a medico indocto, a mala muliere, libera nos, Domine! ◊ От подогретой еды, от невежественного врача, от дурной жены спаси нас, Боже! ♦ букв. От дважды сваренной еды...

Пословица (не позднее начала XVIII в.).

A communi observantia non est recedendum ◊ юр. Нельзя пренебрегать тем, что принято всеми.

Э. Кук, *Отчеты о различных судебных решениях* (*Reports*, 1600–1616), 2.74.

A contrario ◊ 1. Наоборот. 2. лог. [Доказательство] от противного.

→ ARGUMENTUM EX CONTRARIO

A contrario sensu ◊ В обратном смысле.

→ A CONTRARIO; ARGUMENTUM A CONTRARIO

A cruce salus ◊ В кресте спасение. ♦ букв. От креста спасение.

Фамильный девиз (Великобритания, XVII в.); парадфраз формулы Фомы Кемпийского IN CRUCE SALUS.

A cuspide corona ◊ Венец [добывается] копьем. ♦ букв. От копья венец.

Фамильный девиз баронов Бродриков (Ирландия, XVIII в.).

A dato ◊ С указанного числа; Со дня оформления документа.

Сокр. a.d.

A Deo et rege ◊ От Бога и короля.

Гербовый девиз графов Честерфилдов (1628).

A Deo rex, a rege lex ◊ От Бога — король, от короля — законы.

Изречение цитируется как девиз английского короля Якова II, правившего с 1685 по 1688 г., а также как формула абсолютной монархии. В качестве «божественной максимы» оно приведено в обращении корпорации лондонских адвокатов «Миддл темпл» от 11 июня 1687 г. В этом обращении корпорация приветствовала изданную Яковом II *Декларацию о свободе вероисповеданий*.

Бар.: Ex Deo rex, ex rege lex.

A deo victoria ◊ Победа от Бога.

Девиз (не позднее XVII в.). • Этот оборот встречается в латинском переводе книги Иосифа Флавия *Иудейские древности*, 6.5.3.

A dicto secundum quid <*ad dictum simpliciter*> ◊ лог. [Умозаключение] от сказанного с ограничением <к сказанному исключительно (букв. просто)>.

Вид логической ошибки: умозаключение от частного случая к общему правилу.

→ A DICTO SIMPLICITER...

A dicto simpliciter ad dictum secundum quid ◊ лог. [Умозаключение] от сказанного исключительно (букв. просто) к сказанному с ограничением (от общего правила к частному случаю).

Вид логической ошибки, впервые рассмотренной Аристотелем (*О софистических опровержениях*, 5, 167а). • Сокращенная формулировка: «Dicto simpliciter».

→ A DICTO SECUNDUM...

A die ◊ От сего дня.

A fonte puro pura defluit aqua ◊ Из чистого источника и вода вытекает чистая.

В форме «A puro pura defluit aqua» — в *Пословицах* Эразма Роттердамского (3.2.85). • У Августина (*Проповеди*, 47.21): «purum manat de puro fonte» — «чистая [вода] течет из чистого источника».

A fortiori ◊ 1. Тем более; И подавно; С тем большим основанием. 2. лог. Как следствие из более сильного утверждения. ♦ букв. [Исходя] из более сильного (весомого).

В 1-м значении встречается не позднее III в.; во 2-м значении — сокращенная форма холостического термина «*a fortiori causa*» — «из более сильного основания».

A fronde praecepitum, a tergo lupi ◊ Впереди пропасть, позади волки; ≈ Меж двух огней.

Эразм Роттердамский, *Пословицы*, 3.4.94.

→ HAC URGET LUPUS, HAC CANIS

A fructibus eorum cognoscetis eos ◊ библ. По плодам их познаете их.

Новый Завет. Мф. 7.16.

A furore Normannorum libera nos Domine! ◊ От [неистовой] ярости норманнов избави нас, Господи!

Парафраз молитвенной формулы «*Ab omni malo libera nos Domine*» — «От всякого зла избави нас, Господи!», появившийся в печати не позднее начала XVII в. Обычно цитируется как молитва, включенная в церковное богослужение в эпоху нашествия норманнов.

Единственное известное песнопение с упоминанием о норманнах включено в т. н. *Антифонарий* (сборник хоровых песнопений) *Карла Лысого*, составленный во Франции в конце IX в.; оно начинается со слов: «*Summa pia gratia nostra conservando corpora et custodita, de gente fera Normannica nos libera, quae nostra vastat, Deus, regna*» — «Пресвятый и премилостивый, спаси и сохрани нас, Господи, от дикого племени норманнов, опустошающих наши земли».

→ FUROR TEUTONICUS

A Gadibus usque Auroram ◇ От Кадиса до Востока.

Девиз британской Компании Южных морей (South Sea Company, 1711—1850). • Источник — Ювенал (*Сатиры*, 10.1—2): «*a Gadibus usque / Auroram et Gangen*» — «от Гадеса до Востока и Ганга». Гадес (ныне Кадис) — город на западном побережье Испании, за Гибралтарским проливом.

A genio lumen ◇ От гения — свет.

Название барельефа (1808) и медали (1828) датского скульптора Бертеля Торвальдсена. • Девиз Варшавского научного общества, основанного в 1907 г. • Возможен также перевод «Светоч от духа».

A Jove principium ◇ Начало от Юпитера; ≈ Начало с главного.

Подробнее → AB JOVE PRINCIPIUM

A lasso rixa quaeri ◇ Усталый ищет ссоры.

Сенека, *О гневе*, 3.9.5.

A limine ◇ С порога; Сразу; Немедленно.

A linea ◇ С новой строки.

Новолатинский оборот.

A magnis maxima ◇ От великих [требуется] величайшее.

Гербовый девиз итальянских графов д'Арко (d'Arco) (не позднее 1-й пол. XVI в.).

A majori ad minus ◇ лог. [Заключение] от большего к меньшему.

→ A MINORI AD MAJUS

A mare labor ◇ Из моря работа; ≈ Море дает работу.

Девиз островов Сен-Пьер и Микелон (с 1946 г. — заморская территория, с 1976 г. — заморский департамент, с 1985 г. — заморское сообщество Франции). • Грамматически правильно: «*A mari labor*».

A mari usque ad mare ◇ От моря до моря.

Обычный ветхозаветный оборот, напр.: Пс. 72(71).8. • Гербовый девиз Канады после присоединения провинции Британская Колумбия (1871).

A maximis ad minima ◇ От наибольшего к наименьшему; По убыванию; В нисходящем порядке.

→ A MINIMIS AD MAXIMA

A mensa et thoro (toro) ◇ [С отлучением] от стола и ложа.

Формула раздельного жительства супругов по решению суда в английском праве (не позднее XVII в.).

Оборот «mensa et thoro» встречается у Плиния Младшего (*Письма*, 2.6.3); здесь «toro» означает ложе, на котором возлежат сотрапезники.

A minimis ad maxima ◇ От наименьшего к наибольшему; По возрастанию; В восходящем порядке.

→ A MAXIMIS AD MINIMA

A minori ad majus ◇ лог. [Заключение] от меньшего к большему.

→ A MAXIMIS AD MINIMA

A mundo condito ◇ [Год] от сотворения мира.

Сокр. а.м.с.

→ AB ORIGINE MUNDI; ANNO MUNDI

A nativitate ◇ От рождения.

A nescire ad non esse ◇ лог. [Умозаключать] от незнания к несуществованию (вид логической ошибки: неизвестное считается несуществующим).

Не позднее 1-й пол. XIX в.

A notis ad ignota ◇ лог. [Заключение] от известного к неизвестному.

A novo ◇ Снова.

A nullo diligitur, qui neminem diligit ◇ Никто не любит того, кто сам никого не любит.

По-видимому, фраза из учебников латинского языка XX в.

→ Si vis AMARI, AMA; Ut AMERIS, AMA

A numine salus ◇ Здоровье даруется свыше.

Врачебный девиз (не позднее XVIII в.). Часто ассоциируется с анекдотом о враче, пользовавшемся дурной славой, так что его девиз «A numine salus» переводили: «Да поможет больному Бог!» (англ. «God help the patient!»).

A papa male informato ad papam melius informandum ◇ церк. [Апеллировать] от плохо осведомленного папы к папе, который должен быть осведомлен лучше.

Подробнее → APPELLO A PAPA...

A pari ◇ 1. лог. На равных [основаниях]. 2. На равной ноге; На равных началах.

A pedibus usque ad caput ◇ С ног до головы.

В форме «A pedibus ad caput» встречается у Августина (*О согласии евангелистов*, 2.79.155).

→ A CAPITE AD CALCUM

A planta pedis usque ad verticem ◇ библ. От подошвы ноги по самое темя; С головы до ног.

Ветхий Завет. Вт. 28.35, Иов 2.7, Ис. 1.6.

Bap.: A planta pedis usque ad verticem capitum.

A posse ad esse <non valet consequentia> ◇ лог. <Умозаключение> от возможности к действительности <не имеет силы>; По возможному нельзя судить о действительном.

Не позднее начала XVII в. • В форме «A posse ad esse non sequitur» («Из возможного не следует действительное») — не позднее XVI в.

Bap.: Ab posse ad esse.

→ A POTENTIA AD ACTUM; AB ACTU AD POSSE VALET ILLATIO

A posteriori ◇ лог. На основании опыта; С более поздней точки зрения; Задним числом. ♦ букв. Из последующего.

Термин схоластической философии. В близком значении этот оборот встречается не позднее IV в.

→ A PRIORI

A potentia ad actum ◇ лог. [Умозаключение] от возможного к действительному.

Термин схоластической философии.

→ A POSSE AD ESSE; AB ACTU AD POTENTIAM

A potiori ◇ лог. Исходя из наиболее существенного; Главным образом; По преимуществу.

A potiori fit denominatio ◇ лог. Наименование дается по преобладающему признаку.

Не позднее XVIII в.

A prima descendit origine mundi / Causarum series ◇ Цепь причин от начала вселенной исходит.

Лукан, *Фарсалия*, 6.611, пер. Л. Остроумова.

A prima facie ◇ Сразу; На первый взгляд.

Подробнее → PRIMA FACIE

A principio <usque> ad finem ◇ От начала <вплоть> до конца.

A priori ♦ лог. Заранее; До опыта; Независимо от опыта; Умозрительно. ♦ букв. От более раннего.

Термин схоластической философии. В близком значении этот оборот встречается не позднее IV в.

→ A POSTERIORI

A realibus ad realiora ♦ От реального — к [еще] более реальному.

Вячеслав Иванов, *Две стихии в современном символизме*, 1908: «“A realibus ad realiora”, т. е. от видимой реальности и через нее — к более реальной реальности тех же вещей, внутренней и сокровеннейшей». • Лозунг символизма в искусстве.

A rebus gerendis senectus abstrahit ♦ Старость отвлекает людей от дел.

Цицерон, *Катон Старший, или О старости*, 6.15. У Цицерона это мнение оспаривается.

A solis ortu usque ad occasum <laudibile nomen domini> ♦ библ. От восхода солнца до запада <да будет прославлено имя Господне>. ♦ букв. От восхода до заката.

Ветхий Завет. Пс. 113(112).3.

A teneris annis ♦ С детства; С юности. ♦ букв. С нежных лет.

A tergo ♦ библиогр. С конца.

→ INDEX A TERGO

A verbis ad verbera ♦ От слов к побоям.

Средневековое выражение.

Bap.: De verbis ad verbera.

A verbis legis non est recedendum ♦ юр. От слов закона не следует отступать.

Не позднее XVI в.

A vinculo matrimonii ♦ юр. [Освобождение] от супружеских уз.

В каноническом праве — признание брака недействительным по причине кровного родства, двоебрачия и т. д.

Ab abrupto ♦ Сразу; Внезапно; Без подготовки.

Bap.: Ex abrupto.

Ab absurdo ♦ лог. [Приведение] к нелепости (к абсурду). ♦ букв. От нелепости.

→ ARGUMENTUM AD ABSURDUM; EX ABSURDO; REDUCTIO AD ABSURDUM

Ab abusu ad usum non valet consequentia ♦ юр. Злоупотребление при пользовании не довод против самого пользования. ♦ букв. Умозаключение от злоупотребления к употреблению не имеет силы.

Не позднее конца XVII в.

→ ABUSUS NON TOLLIT USUM

Ab actis ♦ юр. Служащий, ведущий протоколы; Регистратор; Секретарь. ♦ букв. По актам (т. е. записям дел, протоколам).

Ab actu ad posse valet consequentia (illatio) ♦ лог. Умозаключение от действительного к возможному имеет силу; По действительному можно судить о возможном.

Не позднее XVII в.

→ A POSSE AD ESSE NON VALET CONSEQUENTIA

Ab actu ad potentiam ♦ лог. От действительного к возможному.

→ A POTENTIA AD ACTUM

Ab aeterno ♦ библ. От века; От начала времен.

Неоднократно в *Вульгате* (напр.: Прит. 8.23).

Ab agendo ♦ юр. Неправоспособный. ♦ букв. [Отстраненный] от действий.

Ab alio exspectes, alteri quod feceris ♦ Жди от другого того, что ты сам сделал другому.

Сентенции Публилия Сира; цитируется у Сенеки (*Письма к Луцилию*, 94.43). В пер. С. Ошерова: «Что ты другим, того же от других ты жди».

Ab amicis honesta petamus ◇ Будем просить друзей [лишь] о том, что почтенно.

Цицерон, *О дружбе*, 13.44. В пер. В. Горенштейна: «Первый закон дружбы: будем просить друзей о нравственно-прекрасном».

Ab ante ◇ лог. Наперед; Заранее.

Ab antiquo ◇ Издавна; Исстари.

Ab executione ◇ юр. В порядке самоуправства (об исполнении предполагаемого приговора суда до его вынесения или вступления в силу). ◇ букв. Вследствие исполнения.

Ab experto ◇ По (собственному) опыту; На основании (собственного) опыта.

Ab exterioribus ad interiora ◇ От внешнего к внутреннему.

Августин, *О Троице* (409–419), 14.3.5: «...Ab inferioribus ad superiora ascendentes, vel ab exterioribus ad interiora ingredientes» — «...Восходя от низшего к высшему или проникая из внешнего во внутреннее». • Это положение цитируется как принцип мистического познания.

Ab extra ◇ Извне; Снаружи.

Ab hoc et ab hac ◇ О том о сем; О чем попало; Кстати и некстати. ◇ букв. О том и о той.

Оборот, получивший распространение в качестве поговорочного в Новое время.

→ АБ НОС ЕТ АБ НАС ЕТ АБ ИЛЛА

Ab hoc et ab hac et ab illa ◇ 1. [Судачить] о том, и о той, и об этой. 2. О том и о сем; О чем попало.

Фрагмент двусмысла немецкого гуманиста Фридриха Таубмана (F. Taubmann, 1565–1613); его наиболее известный вариант: «Quando convenientur Ancilla, Sibylla, Camilla, / Garrire incipiunt et ab hoc et ab hac et ab illa» — «Как сойдется Ансилла, СибILLA, Камилла — / Начнут тараторить о том, и о той, и об этой». Ранний случай цитирования — в сборнике *Занятое времяпрепровождение* (*Kurtweiliger Zeitvertreiber*, 1666); здесь имена женщин: «Margretha, Catharina, Camilla» (с нарушением стихотворного размера).

Ab hodierno ◇ [Начиная] с сегодняшнего дня.

Ab homine homini cotidianum periculum ◇ Человек человеку грозит ежедневно.

Сенека, *Письма к Луцилию*, 103.1.

Ab hoste maligno defende me ◇ литург. От злого врага защиты меня!; Защити меня от лукавого!

Формула из молитвы *Anima Christi* (Душа Христова, XIV в.).

Также: «Ab hoste maligno libera nos, Domine» — «От злого врага избави нас, Господи!» (Ф. Рабле, *Гаргантюа и Пантагрюэль*, 1.35).

Ab igne ignem ◇ Огонь [зажигается] от огня.

Цицерон, *Об обязанностях*, 1.16.52.

Ab illo tempore ◇ С того времени; С тех пор.

Неоднократно у Цицерона; затем — обычная формула средневековых хроник и сказаний.

Ab imis fundamentis ◇ [Обновление] с самых [глубоких] основ; Начиная с фундамента.

Фрэнсис Бэкон, *Новый Органон* (1620), 1.31: «Instauratio facienda est ab imis fundamentis» — «Должно быть совершено обновление [знаний] с самых [глубоких] основ».

Выражение «ab imis fundamentis» встречалось у Валерия Максима (*Достопамятные деяния...*, 6.3.1).

Ab imo pectore ◇ Из самой глубины души.

Овидий, *Метаморфозы*, 10.402–403. С инверсией (pectore ab imo) — у Лукреция (*О природе вещей*, 3.57), Вергилия (*Энеида*, 1.485) и Катулла (*Стихотворения*, 64.198).

→ IN IMO PECTORE

Ab inconvenienti ◇ юр. Во избежание неудобства; Во избежание логических противоречий. ◆ букв. Из неудобства.

Подробнее → ARGUMENTUM AB INCONVENIENTI

Ab incunabulis ◇ С самого начала; С момента возникновения. ◆ букв. С пеленок.
Напр.: Цицерон, *Об ораторе*, 1.6.23.

Ab inimicis possum mihi ipsi cadere, ab amicis vero non ◇ От врагов я уберегусь и сам, но не от друзей.

Иоганн Манлий, *Собрание общих мест* (*Locorum communium collectanea*, 1562), 2.246. Здесь это высказывание приписано царю Македонии Антигону III (263–221 до н. э.). К XVI в. оно, с различными вариантами, уже было известно в новых европейских языках.

По-видимому, по-латыни это изречение впервые появилось в конце XIII в., в сборнике *Изречения философов* (*Dicta philosophorum; также: Liber philosophorum moralium antiquorum*), который приписывается итальянскому врачу Джованни де Прочида: «Некто просил Бога защитить его от друга; услышав это, его спросили: “Почему ты просишь защитить тебя от друга, а не от врага?” Он ответил: “Я могу уберечь себя от врага, но другу не доверяю (уступаю)”» («*Cavere ab inimico valeo sed ab amico desido (diffido)*»).

Источник — изречение Алкмеона Кротонского, греческого философа V в. до н. э.: «Врага остеречься легче, чем друга» (фрагм. 5(23); приведен в трактате Клиmenta Александрийского *Строматы*, 6.2.16.2).

Высказывание Тацита (*История*, 1.2): «У кого нет врагов, того губят друзья» («*Quibus deerat inimicus per amicos oppressi*»). • В Библии (Сир. 6.13): «Отдаляйся от врагов твоих и будь осмотрителен с друзьями твоими» («*Ab inimicis tuis separare et ab amicis tuis adtende*»).

Bap. (XIX в.): *Cave me, Domine, ab amico, ab inimico vero me ipse cavebo* ◇ Господи, убереги меня от друга, а от врага я уберегусь сам.

Ab initio ◇ От начала; С самого начала; С возникновения.

→ AB ORIGINE

Ab initio mundi ◇ От начала мира; ≈ С незапамятных времен.

Новый Завет. Мф. 24.21.

→ A MUNDO CONDITO; AB ORIGINE MUNDI

Ab initio nullum, semper nullum ◇ 1. юр. Недействительное вначале — всегда недействительно. 2. Из ничего ничего и не выйдет.

Парафраз из *Дигест*, 50.17.29 (Павел): «*Quod [ab] initio vitiosum est, non potest tractu temporis convalescere*» — «То, что изначально было незаконным, не может с течением времени стать законным».

Ab integrō ◇ Снова; Сызнова; Заново. ◆ букв. С неиспорченного.

Ab intestato ◇ юр. [Наследование] без завещания.

Многократно в *Дигестах* и др. памятниках римского права.

Bap.: Ab intestat.

Ab intra ◇ Изнутри.

Ab invito ◇ Против воли; Невольно.

Ab irato ◇ юр. В гневе; В раздражении; В аффекте.

Ab Jove principiūm ◇ Начало от Юпитера; ≈ Начало с главного;

Вергилий, *Буколики*, 3.60–61: «*Ab Jove principiūm Musae, Jovis omnia plena*» — «Музы, начало с Юпитера; все Юпитером полно» (пер. С. Шервинского).

Также: Вергилий, *Энеида*, 7.219: «*Ab Jove principiūm generis*» — «Род от Юпитера наш» (пер. С. Ошерова); Овидий, *Фасти*, 5.111: «*Ab Jove surgat opus*» — «Пусть от Юпитера песнь начинается» (пер. Ф. Петровского).

Восходит к греч. «*Ek Dios archōmestha*» — «С Зевса начнем» (пер. А. Россиуса). Так начинается поэма Арапа Солийского (III в. до н. э.) *Явления*, посвященная астрономии, а также 17-я *Идиллия* Феокрита.

Bap.: A Jove principiūm.

Ab officio et beneficio ◇ юр., церк. [Уволенный] от должности и доходов.

Термин канонического права.

Ab origine ◇ С (самого) начала.

→ AB INITIO

Ab origine mundi ◇ От возникновения мира.

Овидий, *Метаморфозы*, 1.3.

→ A MUNDO CONDITO; AB INITIO MUNDI

Ab ovo ◇ [Начинать] с самого начала. ◆ букв. От яйца.

Подробнее → NEC GEMINO BELLUM...

Ab ovo ad mala (malum) ◇ С начала (и) до конца. ◆ букв. От яйца до яблок.

Подробнее → AB OVO USQUE AD MALA

Ab ovo Ledaе ◇ [Начинать] с яиц Леды (т. е. с самых отдаленных событий).

Не позднее XVII в.

Подробнее → NEC GEMINO BELLUM...

Ab ovo / Usque ad mala ◇ С начала (и) до конца. ◆ букв. От яйца до фруктов (до яблок).

Гораций, *Сатиры*, 1.3.6–7; здесь — в значении «с начала и до конца обеда». • Обед у римлян начинался с блюда из яиц и заканчивался фруктами. *Lat.* *mala* обозначало (в сочетании с определением) не только ‘яблоки’, но и другие древесные фрукты.

Bap.: Ab ovo ad mala (malum).

Ab posse ad esse ◇ лог. <Умозаключение> от возможности к действительности.

Подробнее → A POSSE AD ESSE

Ab uno ad omnes ◇ По одному [судить] обо всех. ◆ букв. <Умозаключение> от одного ко всем.

Подробнее → AB UNO DISCE OMNES

Ab uno disce omnes ◇ По одному узнай все (всех); По одному [примеру] суди о других.

Подробнее → CRIMINE AB UNO...

Ab urbe condita ◇ [В год] от основания Города (т. е. Рима).

Тит Ливий, *История*, 6.1.1. • Римское летосчисление, распространившееся не ранее времени Августа. В республиканском Риме год обозначался именами двух консулов. • *Сокр. а.и.с. (auc)*.

Abducet praedam, qui occurrit prior ◇ Кто первый явился, того и добыча. ◆ букв. Кто первый явился, уносит добычу.

Плавт, *Псевдол*, 1198.

→ POTIOR EST, QUI PRIOR EST

Abecedarium naturae ◇ Азбука природы.

Фрэнсис Бэкон, *О достоинстве и приумножении наук* (издание 1623 г.), кн. 1: «Они отвергают азбуку природы и не желают, как школьники, учиться на божественных творениях».

Aberratio delicti (Aberratio criminis) ◇ юр. Результат преступления не соответствует намерению. ◆ букв. Ошибка в преступлении.

Не позднее 1-й пол. XIX в.

Abeunt studia in mores ◇ Занятия формируют нрав (характер).

Овидий, *Героиды*, 15.83.

Abi in pace ◇ Отойди с миром.

Вариант выражения VADE IN PACE. • В Англии использовалось также в значении «Покойся с миром» (напр.: Уильям Теккерей, *История Генри Эсмонда* (1852), 1.11).

Abiens abi ◇ Уходя — уходи.

По-видимому, перевод на латынь названия кинофильма *Уходя — уходи* (1980), реж. Виктор Трегубович.

Abiit ad plures ◇ Он отошел к большинству (т. е. к умершим).

Петроний, *Сатирикон*, 42.

→ AD PATRES

Abiit, excessit, evasit, erupit ◇ Ушел, удалился, ускользнул, вырвался.

Цицерон о бегстве Катилины из Рима (*2-я речь против Катилины*, 1.1).

Abiit, non obiit ◇ Ушел, но не исчез; ≈ Умер, но не забыт.

Формула надгробных речей и эпитафий.

Близкие формулы встречаются у авторов IV в.: «Non obiit, sed abiit» — «Он не исчез, а ушел» (Авсоний, *Эпитафии*, 29); «Abiit ergo, non obiit» — «Итак, он ушел, но не исчез» (Амвросий Медиоланский, *Письма*, 15.3).

→ ABSENTES ADSUNT

Abnormis sapiens ◇ Самобытный мудрец.

Гораций, *Сатиры*, 2.2.3. В пер. М. Дмитриева: «Школ не видавший мудрец, рассуждавший не тонко, но здраво».

Abolitio criminis ◇ юр. Прекращение уголовного дела [до вынесения приговора].

Напр.: *Кодекс Юстиниана*, 9.45.3.

Abolitio infamiae ◇ юр. Восстановление чести; Официальное опровержение клеветы.

Не позднее XVIII в.

Abominatio desolationis ◇ библ. Мерзость запустения.

Ветхий Завет. Дан. 9.27: «на крыле святилища будет мерзость запустения». • Также в *Евангелии от Матфея*, 24.15: «увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте».

В 167 г. до н. э. эллинистический правитель Сирии Антиох IV Эпифан, давив иудейское восстание, установил на жертвеннике всесожжения Иерусалимского храма алтарь Зевса и на этом алтаре заколол свинью. Храмовая служба в оскверненном храме прервалась на три года, что и было названо «мерзостью запустения».

Ныне это выражение употребляется обычно в значении ‘заброшенность’, ‘разруха’, ‘упадок’.

Abrogatio legis ◇ юр. Отмена закона.

→ DEROGATIO LEGIS

Absens ◇ Отсутствующий.

Сокр. abs.

Absens carens ◇ Отсутствующий теряет; Опоздавший не получает ничего. ◆ букв. Отсутствующий — не имеющий.

Поговорка, возникшая, по-видимому, в Германии; в словарях — с XVIII в.

Absente aegroto ◇ мед. Не при больном; В отсутствие больного (о постановке диагноза).

Absente reo ◇ юр. В отсутствие ответчика.

Декреталии, 1.29.10, 4.18.1 (здесь — «geo absente»).

Absentem laedit, cum ebrio qui litigat ◇ Кто ругается с пьяным, воюет с отсутствующим. ◆ букв. ...вредит отсутствующему.

Сентенции Публилия Сира.

Absentes adsunt ◇ 1. Отсутствующие [незримо] присутствуют. 2. Умершие живут в памяти живых.

Цицерон, *Лелий, или О дружбе*, 7.23: «Тот, кто смотрит на истинного друга, смотрит как бы на свое собственное отображение. Поэтому отсутствующие присутствуют, бедняки становятся богачами, слабые обретают силы, а умершие <...> продолжают жить (*mortui vivunt*): так почтят их, помнят о них и тоскуют по ним их друзья». • Также в *Речи в защиту Милона*, 35.97: «...Слава <...> единственное, что может служить нам утешением, вознаграждая за краткость нашей жизни памятью

потомков; это она приводит к тому, что мы, отсутствуя, присутствуем; будучи мертвые, живем (*ut absentes adessemus, mortui viveremus*)».

В доме Виктора Гюго на о-ве Гернси (построен в 1856 г.) стояло средневековое кресло с надписью «*Absentes adsunt*» и именами предков Гюго. Ручки кресла соединялись цепью, так что сесть на него было нельзя.

→ Abit, non obit

Absit invidia <verbo> ◇ Не взыщите <на слове>.

Тит Ливий, *История*, 9.19.15.

Bap.: Absit injuria verbis; Absit verbo invidia.

Absit omen ◇ Да не послужит это дурным знаком! ≈ Чур меня!

Средневековое выражение.

Absoluta sententia expositore non indiget ◇ юр. Ясное и несомненное высказывание не нуждается в толкователе.

Э. Кук, *Вторая часть основных законов Англии* (1642), 533.

Absolutio ab instantia ◇ юр. Оставление в подозрении. ◆ букв. Освобождение от непосредственного [осуждения].

Absolutum dominium ◇ полит. Абсолютная (неограниченная) власть.

Термин политического языка Речи Посполитой XVII—XVIII вв. Попыткой установить *absolutum dominium* шляхетские публицисты называли любую программу усиления центральной (монархической) власти.

Absolvo te ◇ церк. Отпускаю тебе [грехи]. ◆ букв. Освобождаю тебя.

Краткая формула отпущения грехов на католической исповеди.

→ Ego te ABSOLVO

Absque argento omnia vana ◇ Без денег все впустую; Без денег ничего не добьешься.

Роберт Бёртон, *Анатомия меланхолии* (1621), 2.3.2.3. • Парадиз фрагмента из греческого сборника любовных писем конца V — нач. VI в., который приписывался Аристенету, ритору IV в.

Absque dubio ◇ Без сомнения; Вне сомнения.

→ SINE DUBIO

Absque hoc ◇ юр. Кроме этого; Без этого.

Absque nota ◇ библиогр. Без обозначения [места и года издания].

В качестве библиографической пометы — не позднее XVIII в., первоначально в форме «*Absque nota loci et temporis*», «...loci sive anni» и т. д.

Absque omni exceptione ◇ Без всякого исключения.

Abstine et sustine ◇ Воздерживайся и терпи.

Подробнее → SUSTINE ET ABSTINE

Abstractum pro concreto ◇ лог. Общее вместо частного.

Один из видов логической ошибки: общее понятие подменяется частным.

Abstulit clarum cita mors Achillem, / Longa Tithonum minuit senectus ◇ Ранняя смерть унесла Ахилла славным, [а] Тифона долгая старость сделала ничтожным.

Гораций, *Оды*, 2.16.29–30. В пер. А. Семенова-Тян-Шанского: «Славен был Ахилл, но погиб он рано; / Долго жил Тифон, но иссох убого». • Тифон — сын троянского царя Лаомедонта, похищенный Авророй за красоту на небо. Аврора испросила ему у Зевса бессмертие, но забыла испросить вечную юность; от старости он съежился и был превращен в цикаду.

Abundans cautela non nocet ◇ юр. Лишняя предосторожность не вредит.

Парадиз из *Кодекса Юстиниана*, 6.23.17: «...Superflua non noceant. Namque necessaria praetermissa imminunt contractus et testatoris officiunt voluntati, non abundans cautela» — «...избыток не вредит. Ибо, если пропуск необходимого ослабляет [силу] документа и мешает намерению завещателя, то лишняя предосторожность не [мешает]».

→ QUOD ABUNDAT, NON NOCET; SUPERFLUA NON NOCENT

Abundat dulcibus vitiis ◊ Изобилует сладостными пороками.

Высказывание Квинтилиана о языке Сенеки: «atque eo perniciosissima quod abundant dulcibus vitiis» — «тем губительнее [его стиль], что изобилует сладостными пороками» (*Воспитание оратора*, 10.1.129).

Abusus non tollit usum ◊ *юр.* Злоупотребление не отменяет употребления.

Не позднее начала XVIII в. В пер. С. Аверинцева: «Злоупотребление не отменяет правового употребления».

Ср. также у Цицерона (*Топика*, 3.17): «Usus enim, non abusus, legatus est. Ea sunt inter se contraria» — «Ведь [ей] завещано право употребления, а не злоупотребления. Одно другому противоположно».

→ **AB ABUSU AD USUM NON VALET CONSEQUENTIA; EX ABUSU NON ARGUITUR IN USUM; UTI, NON ABUTI**

Abusus optimi pessimus ◊ Хуже всего злоупотребление лучшим.

Не позднее начала XIX в.; парафраз изречения CORRUPTIO OPTIMI PESSIMA

Abyssus abyssum invocat ◊ *ббл.* Бездна бездну призывает.

Парафраз из *Ветхого Завета* (Пс. 41.8): «Abyssus ad abyssum invocat in voce cataractarum tuarum» — «Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих». • Нередко употребляется в смысле: «Одно зло влечет за собой другое».

Acceptissima semper munera sunt, auctor quae pretiosa facit ◊ Милее всего подарки, ценность которых в самом дарителе.

Овидий, *Героиды*, 17.71. В пер. Н. Вулих: «Тот, кто подарки дарит, сам драгоценнее их».

→ **MUNERUM ANIMUS OPTIMUS EST**

Accessoriū sequitur <suum> principale ◊ *юр.* Принадлежности следуют за главной вещью; Второстепенное следует за главным.

Не позднее XVI в.

Bap.: Accessio cedit principali.

Accidentalia ◊ *лог.* Акциденталии; Случайное; Несущественное.

Accidentalia negotii ◊ *юр.* Дополнительные положения договора.

Accidit in puncto quod non speratur in anno ◊ В миг один случается то, чего не ждал бы и за год.

Ян Грутер, *Хроника хроник политических деятелей* (*Chronicon chronicorum politicum*, Франкфурт-на-Майне, 1614). Здесь приведено как девиз императора Священной Римской империи Фердинанда I (1503–1564). • Это расшифровка сокращения A.I.P.Q.N.S.I.A., которое встречается на одном из прижизненных изображений Фердинанда.

Accipe daque fidem ◊ Верность дай и прими.

Вергилий, *Энеида*, 8.150, пер. С. М. Соловьева. В пер. С. Ошерова: «Клятву дай и прими!» Это римская формула заключения союза.

Accipe, dum dolet ◊ Бери, пока болеет (т. е.: Бери плату с больного, пока он болеет).

Поговорка, приписываемая врачам (не позднее XVI в.).

Accipe, sume, cape sunt verba placentiae Papaae ◊ «Возьми», «бери», «получи» — вот слова, приятные папе.

Ф. Рабле, *Гаргантюа и Пантагрюэль*, 3.42. В пер. С. Аверинцева: «“Дар”, “подарок”, “даренье”» — вот милые папе реченья».

Accipere, quam facere praestat iniuriam ◊ Лучше терпеть, чем творить несправедливость.

Цицерон, *Тускуланские беседы*, 5.56. • У Платона (*Горгий*, 473а): «Поступать несправедливо хуже, чем терпеть несправедливость»; то же у Аристотеля (*Риторика*, 1.7.22, 1364b).

Accusare nemo se debet <nisi coram deo> ◇ Никто не обязан свидетельствовать против себя (обвинять себя самого), <кроме как перед Богом>.

Принцип английского права; в таком виде сформулирован в XVIII в. (A Law Grammar. — London, 1791). Его первая часть встречается у Томаса Гоббса (*О гражданине* (1642), 2.19); ее вариант: «*Nemo tenetur se ipsum accusare*».

Acerba fata Romanos agunt / Scelusque fraternalae necis ◇ Суровая судьба и злодеяние братоубийства преследуют римлян.

Гораций, *Эподы*, 7.17–18. В пер. А. Семенова-Тян-Шанского: «Римлян гонит лишь судьба жестокая / За тот братоубийства день, / Когда лилась кровь Рема неповинного, / Кровь, правнуков заклявшая». • Здесь речь идет о гражданских войнах I в. до н. э.

Acerrima proximorum odia ◇ Чем ближе родство, тем острее чувство вражды.

Тацит, *История*, 4.70.

Acheronta movebo ◇ Ахеронт я подвигну (всколыхну).

Подробнее → FLECTERE SI NEQUEO...

Acherontis pabulum ◇ Пища для Ахеронта (для преисподней); ≈ Висельник.

Плавт, *Касина*, 157: «Дрянной человек он! <...> / Пища Ада он, / Скандалист и блудник» (пер. А. Артюшкова). • Ахеронт — мифическая река подземного царства. *Bap.*: Pabulum Acherontis.

Acribus initiiis incurioso fine ◇ Поначалу строго, под конец равнодушно.

Источник — Тацит, *Анналы*, 6.17. В пер. А. Бобовича: «Непреклонными были требования закона вначале, как это почти всегда бывает в подобных случаях, но под конец никто не заботился об их соблюдении» («...acribus, ut ferme talia, initiiis, incurioso fine»).

Acriter et fideliter ◇ Отважно и верно.

С конца XX в. цитируется как девиз швейцарской гвардии Ватикана, основанной в 1506 г.

Acta apostolorum ◇ Деяния [святых] апостолов.

Название одной из новозаветных книг, по традиции приписываемой евангелисту Луке. В этой форме неоднократно встречается у Тертулиана (ок. 160 — после 220).

Менее распространена принятая в *Вульгате* форма *Actus apostolorum* (букв. *Деяние апостолов*). Впервые она встречается в трактате Иринея Лионского *Против ересяй* (2-я пол. II в.), 3.12.11.

Acta diurna ◇ Хроника. ♦ букв. Ежедневные события.

Светоний, *Божественный Юлий*, 20: «[Юлий Цезарь] первый установил, чтобы записывались и публиковались ежедневные известия [diurna acta] о делах как сената, так и народа». • С 59 г. до н. э. на форуме ежедневно вывешивались постановления сената и народного собрания; позднее — также сообщения о других важных событиях.

→ ACTA PUBLICA

Acta est fabula ◇ Представление окончено. ♦ букв. Пьеса сыграна.

Подробнее → PLAUDITE, ACTA EST FABULA

Acta exteriora indicant interiora secreta ◇ юр. Намерение следует оценивать по поступку. ♦ букв. Поступки выявляют скрытые внутри (потаенные) [намерения].

Не позднее XVIII в.

Acta martyrum ◇ церк. Деяния мучеников; Мученические акты.

Сборники документов и свидетельств о судебных процессах и казни христиан в Римской империи (II—IV вв.).

Acta, non verba ◇ [Нужны] не слова, а дела!

Подробнее → FACTA, NON VERBA

Acta probant se ipsa ◇ Дела сами говорят за себя.

Не позднее 1-й пол. XIX в.

Acta publica ◇ юр. Публичные акты; Официальные документы.

Напр.: *Дигесты*, 27.7.4.3.

→ ACTA DIURNA

Acta sanctorum ◇ церк. Деяния святых.

Заглавие многотомного комментированного собрания житий католических святых, издающегося с 1643 г.

Acti labores jucundi sunt ◇ Приятны оконченные труды.

Полидор Вергилий, *Пословицы* (1498).

Actibus immensis urbs fulget Massiliensis ◇ Безмерными деяниями блестает Марсель.

Гербовый девиз Марселя (не позднее XVI в.; официально утвержден в 1699 г.). Этот девиз помещен на фронтонах здания морского вокзала города.

Actio civilis ◇ юр. Гражданский иск.

Actio criminalis ◇ юр. Уголовный иск.

Actio est reactio ◇ науч. Действие равно противодействию.

Поздняя (XX в.?) латинская версия 3-го закона И. Ньютона.

Actio in distans ◇ науч. Воздействие на расстоянии; Дальнодействие.

Термин, появившийся не позднее начала XVII в.

Actio in factum ◇ юр. Иск по факту [содеянного].

Дигесты, 4.9.7.1, 47.2.67.4

Actio in personam ◇ юр. Личный иск.

Bap.: Actio personalis.

Actio in rem ◇ юр. Вещный иск; Иск, основанный на вещном праве.

Actio libera in causa ◇ юр. Умышленное введение в состояние невменяемости (обычно путем опьянения). ◆ букв. Деяние, свободное по причине.

В качестве термина уголовного права — с XIX в.

Actio personalis ◇ юр. Личный иск.

Bap.: Actio in personam.

Actio personalis moritur cum persona ◇ юр. Личный иск прекращается со смертью истца. ◆ букв. ...умирает вместе с [подавшим его] лицом.

Э. Кук, *Отчеты о различных судебных решениях* (*Reports*, 1600–1616), 9.88b.

Actio popularis ◇ юр. Штрафной иск. ◆ букв. Народный иск.

Дигесты, 9.3.5.5, 47.12.3.12. • В Древнем Риме так назывались мелкие штрафные иски, которые мог предъявлять любой гражданин.

Actor sequitur forum rei ◇ юр. Истец обращается в суд по месту жительства ответчика. ◆ букв. Истец следует на форум ответчика.

Парафраз из *Кодекса Юстиниана*, 3.13.2: «Non actor rei forum, sed reus actoris sequatur» — «Истец не [должен следовать] к месту жительства ответчика, но ответчик к месту жительства истца».

Actore non probante reus absolvitur ◇ юр. При недоказанности иска ответчик освобождается. ◆ букв. Если истец не доказывает [иск], ответчик освобождается.

Парафраз из *Декреталий*, 2.1.3, 2.19.3.

Actori incumbit onus probandi ◇ юр. Бремя доказательства лежит на истце.

Подробнее → PROBATIO INCUMBIT...

Actum est ◇ Все кончено; Все пропало.

Напр.: Плавт, *Шкатулка*, 685.

→ ACTA EST FABULA

Actum est de republica ◇ Государство погибло; Республика погибла.

Лоренцо Валла, *Об изяществе латинского языка* (1442), 5.102.

Actum est, ilicit ◇ юр. Дело закончено, ступайте (т. е.: можно расходиться).

Формула закрытия судебного заседания; приведена в комментариях Элия Доната (IV в.) к комедии Теренция *Формион*.

→ ILICET

Actum ne agas ◇ Что сделано, того не переделывай; ≈ Что сделано, то сделано.

Поговорочное выражение (Теренций, *Формион*, 419). В пер. А. Артюшкова: «Не перерешай решенного».

Actum ut supra ◇ юр. Исполнено, как указано выше; Было так, как указано выше; Поступай, как указано выше.

Не позднее XVII в. • Сокр. а.у.

Actus apostolorum ◇ библ. Деяния [святых] апостолов. ◇ букв. Деяние апостолов.

Подробнее → ACTA APOSTOLORUM

Actus Dei ◇ юр. Высшая сила; Непредвиденная случайность. ◇ букв. Деяние бога.

→ DAMNUM FATALE; VIS DIVINA; VIS MAJOR

Actus Dei nemini facit injuriam ◇ юр. Никто не отвечает за непредвиденные случайности. ◇ букв. Деяние Бога не может никому причинить несправедливости (т. е. не может быть предметом судебного разбирательства).

У. Блэкстон, *Комментарии к английским законам* (1765–1769), 2.8.

Actus fidei ◇ церк. Акт веры.

Выражение, неоднократно встречающееся в *Сумме теологии* (1269–1273) Фомы Аквинского. • В средневековом испанском — auto de fe; отсюда португальское auto da fé (авто-да-фе). Так стали называть торжественное объявление, а также исполнение приговора суда инквизиции в Испании и Португалии.

Actus me invito factus non est meus actus ◇ юр. Совершённое мною против моей воли совершено не мной.

Принцип английского права (XVIII в.).

Actus non facit reum, nisi mens rea ◇ юр. Действие не означает вины, если не было преступного намерения.

Принцип английского права (XVIII в.).

Actus purus ◇ филос. Чистое действие; Чистая актуальность (действительность).

Понятие схоластической философии, обозначающее тождество бытия и действия. У Фомы Аквинского — характеристика Бога: «Бог <...> есть чистая актуальность, безо всякой примеси потенциальности» (actus purus absque omni permixtione potentiae) (*Сумма теологии*, I/I.12.1).

Actus reus ◇ юр. Противоправное действие (деяние).

Acu rem tetigisti ◇ Ты попал в самую точку. ◇ букв. [Словно] иголкой попал в суть.

Подробнее → TETIGISTI ACU

Ad absurdum (absurdum) ◇ лог. [Приведение] к нелепости (к абсурду).

Bap.: Ex absurdo.

→ ARGUMENTUM AD ABSURDUM; REDUCTIO AD ABSURDUM

Ad acta ◇ [Приобщить] к делу; [Отправить] в архив; ≈ Исполнено.

Помета на документе или папке с документами. Сокр. а.а.

Ad aeternam rei memoriam ◇ На вечное памятование; В вечную память события.

Кодекс Юстиниана, 6.23.29.4.

→ AD PERPETUAM REI MEMORIAM

Ad aeternum ◇ библ. Навеки; Навечно.

Ветхий Завет. Ис. 30.8.

Ad amussim ◇ Ровно; Точно. ◇ букв. По (строительной) линейке.

Ad aperturam <libri> ◇ Без подготовки; С листа (в т. ч. как музыкальный термин). ◇ букв. Открыв <книгу>.

Bap.: Aperto libro.

Ad arbitrium ◇ По усмотрению; На усмотрение.

Ad arma ◇ К оружию!

Напр.: Тит Ливий, *История*, 9.24.9.

Ad astra ◇ К звездам.

Девиз; в частности, девиз ряда учебных заведений.

→ PER ASPERA AD ASTRA

Ad astra per ardua ◇ Через трудности к звездам.

Подробнее → PER ARDUA AD ASTRA

Ad astra per aspera ◇ Через тернии к звездам. ♦ букв. Через труднопроходимые места к звездам.

Гербовый девиз штата Канзас (США) с 1861 г., а также ряда учебных заведений; вариант девиза PER ASPERA AD ASTRA.

«*Ad astra per / Alas porci*» («К звёздам — на свиных крыльях») — девиз на личной печати Джона Стейнбека с изображением Пегаса (1964).

Ad audiendum verbum ◇ [Вызван] для получения указаний; Для словесного вну-шения. ♦ букв. Чтобы выслушать слово.

Источник — *Ветхий Завет*. Сир. 5.13: «*Esto mansuetus ad audiendum verbum*»; в синодальном пер.: «Будь скор к слушанию».

Ad augusta per angusta ◇ Через теснины к вершинам; ≈ К высокому через трудное.

В. Гюго, *Эрнани* (1830), 4.3; затем в одноименной опере Дж. Верди (1844), 3.4. В драме Гюго и опере Верди «*Ad augusta! — Per angusta!*» — пароль и отзыв заговорщиков.

В первоначальной форме (→ PER ANGUSTA AD AUGUSTA) этот девиз появился не позднее 1605 г.

Ad avisandum (avizandum) ◇ юр. Для предуведомления.

Ad bene placitum ◇ По желанию; По усмотрению.

→ AD PLACITUM

Ad bestias ◇ юр. К зверям.

Формула римского права, означавшая приговор к схватке с дикими зверями в цирке (Светоний, *Божественный Клавдий*, 14; *Калигула*, 27, неоднократно в *Дигестах*).

→ CHRISTIANOS AD LEONES

Ad calamitatem quilibet rumor valet ◇ Если ты в беде, любой слух о тебе кажется правдой.

Сентенции Публилия Сира.

Ad calendas (kalendas) Graecas ◇ До греческих календ; В греческие календы; ≈ Никогда; Неизвестно когда.

Календы — первый день месяца в римском календаре, когда производились долговые платежи; у греков понятие *календы* не употреблялось. Согласно Светонию (*Божественный Август*, 87), Октавиан Август, желая сказать, что должник никогда не заплатит долга, писал: «Заплатит в греческие календы» («*Ad Kal. Graecas soluturos*»).

Ad captandam benevolentiam ◇ Для снискания благоволения (расположения).

Парафраз выражения *CAPTATIO BENEVOLENTIAE*. Напр. у Руфина Аквилейского (?—410), *Комментарии к 75 псалмам*, 53.4: «*Ad captandam benevolentiam Dei*» — «Для снискания благоволения Божия».

Ad captandum ◇ В угоду (кому-л.). ♦ букв. Чтобы привлечь.

Ad captandum vulgus ◇ В угоду черни (толпе); Из желания угодить толпе.

Не позднее конца XVII в.

Ad captum vulgi ◇ По понятиям толпы; Применительно к понятиям толпы.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-----------------------------------|----|
| Предисловие | 7 |
| Условные знаки и сокращения | 9 |
| СЛОВАРЬ | 11 |

ПРИЛОЖЕНИЯ

| | |
|---|-----|
| Указатель цитат (русско-латинский) | 689 |
| Список сокращений латинских выражений | 837 |
| 300 латинских цитат и выражений с древнегреческими соответствиями | 843 |
| Основные сведения о латинском языке и латинской фонетике | 861 |
| Сведения об авторах и цитируемых сочинениях | 871 |
| Вульгата и библейский канон | 896 |
| Избранные тексты на латинском языке с переводом | 902 |
| Основные цитируемые издания в русском переводе | 907 |
| Основные справочники, использовавшиеся при составлении Словаря | 910 |

Справочное издание

Душенко Константин Васильевич
Багриновский Григорий Юрьевич

БОЛЬШОЙ СЛОВАРЬ ЛАТИНСКИХ ЦИТАТ И ВЫРАЖЕНИЙ

Выпускающий редактор П. Шиков
Художественный редактор С. Карпухин
Технический редактор Л. Синицына
Корректоры Т. Филиппова, Н. Соколова, Т. Дмитриева

В оформлении обложки использована
иллюстрация © Tupungato / shutterstock.com

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака «КоЛибри»
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.) 

Подписано в печать 25.09.2017. Формат 60×100/16.
Бумага офсетная. Гарнитура «Newton».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 63,27.
Тираж 3000 экз. В-DAS-21122-01-R.

Отпечатано в типографии «ПНБ ПРИНТ» (SIA «PNB Print»)
«Янсили», Силакрогс, Ропажский район, Латвия, ЛВ-2133
www.pnbprint.eu

